

# El uso de distintas metodologías en la enseñanza del español para inmigrantes adultos no hispanos

CARMEN GARCÍA FLORES  
EOI Córdoba  
cgflores@arrakis.es

## 1. Introducción

En los últimos años se ha producido la llegada de personas procedentes de distintas zonas del mundo, África, Asia, Europa, América a España. Su primera intención es encontrar trabajo. Algunos vienen con un contrato laboral desde su país de origen, y los trámites de la contratación los han efectuado usando su L1. Pero la mayoría de ellos, tienen un uso de la lengua española muy limitado, ya que se han visto forzados a, en un brevísimo período de tiempo, adquirir unos recursos muy rudimentarios de la lengua española.

En el tiempo que he estado trabajando en la enseñanza de español he desarrollado un método que pueda satisfacer en el menor tiempo posible unas estrategias de uso y de aprendizaje del español, que facilite al inmigrante al menos poder llevar a cabo de forma satisfactoria sus necesidades más imperantes.

Debido a la distinta procedencia de los estudiantes, distinta edad, sexo, hábitos de estudio y metodologías por ellos usadas para la adquisición de una L2, he visto conveniente usar todas ellas en parcelas distintas y bien diferenciadas las cuales iré exponiendo a lo largo de este trabajo.

## 2. Tipo de alumnado

Como ya he dicho, se trata de alumnos procedentes de todo el mundo, con unos conocimientos muy rudimentarios de la lengua española: ninguno de ellos ha alcanzado el nivel umbral o el A1; adultos de edades comprendidas entre los 18 y los 60 años, con diverso nivel cultural; y alumnos de ambos sexos. Se podría hacer la siguiente clasificación:

1. Personas procedentes de Europa del este. Vienen normalmente con contrato de trabajo; son tanto hombres como mujeres; nivel cultural medio alto, muchos y muchas de ellas tienen estudios universitarios; además de su propia lengua tienen conocimientos de ruso, alemán, inglés y alguna lengua próxima a su lugar de origen. Sus hábitos metodológicos para la adquisición de segundas lenguas suelen ser los que emplean esquemas deductivos, y por lo tanto serán con este tipo de enseñanza con la que se sientan más cómodos. Las mujeres suelen ocuparse del cuidado de señores y señoras mayores, del servicio doméstico o de limpieza en general, mientras que los hombres suelen ocuparse en labores agrarias, construcción o transporte.
2. Personas procedentes de África subsahariana. Son mayoritariamente hombres, jóvenes de edades comprendidas entre los 16 y los 45 años; vienen sin contrato laboral. Las lenguas que conocen normalmente son el inglés y la de su zona de origen. Su nivel de estudios suele ser bajo, no habiendo terminado muchos de ellos el equivalente a nuestro Bachillerato. Sus hábitos para la adquisición de segundas lenguas suelen estar relacionados con los métodos deductivos. Suelen ocuparse en labores agrícolas.
3. Personas procedentes del Norte de África. Suelen ser hombres (aunque recientemente se está produciendo la llegada masiva también de mujeres), son jóvenes, de edades comprendidas entre los veinte y los cuarenta y cinco años, nivel cultural medio-bajo. Vienen sin contrato de trabajo normalmente, pero

muchas veces su deseo es la creación de una empresa. Hablan el árabe de su zona, o el bereber, con conocimientos rudimentarios del árabe *fusha* o el árabe clásico, y también con escasos conocimientos del francés y del inglés. Suelen ocuparse los hombres en labores agrícolas, y las mujeres en cuidados de personas mayores. Así como también algunos de ellos llegan a regentar pequeños negocios relacionados con el comercio, como bazares, restaurantes, tiendas de alimentación.

4. Personas procedentes de Asia; India y Pakistán principalmente. suelen ser jóvenes cuyas edades oscilan entre los 18 y 45 años, mayoritariamente hombres con estudios medio-bajos; además de su lengua, hablan inglés de forma bastante correcta, y sus hábitos de aprendizaje de una segunda lengua suelen ser deductivos. Normalmente ya vienen con un trabajo asignado, o bien para trabajar con algún familiar que ya ha montado su negocio en España, o para ocuparse en tareas agrícolas específicas. Suelen ocuparse también en negocios relacionados con comercio o restaurantes.
5. Personas procedentes de América, Brasil principalmente. Suelen ser personas jóvenes entre veinte y cuarenta y cinco años, de un nivel cultural medio-bajo. tienen escasos conocimientos de inglés y sus hábitos en la adquisición de segundas lenguas son deductivos. Suelen trabajar en la construcción, en los servicios, mayoritariamente de camareros, y también en las actividades relacionadas con la agricultura.

### **3. Nivel de lengua que se quiere alcanzar**

Se trata de conseguir en el menor tiempo posible unas estrategias de comunicación en lengua española estándar junto con las características localistas de la zona donde se hayan ubicado, que les permita poder desempeñar su misión laboral y sus actividades diarias más cotidianas de la manera más óptima. Por lo tanto las pretensiones son conseguir un nivel A2 de acuerdo a lo estipulado en el Marco Común Europeo de Referencia, partiendo de un nivel de lengua española extremadamente bajo.

Por lo tanto los objetivos que se persiguen son:

- La alfabetización del alumnado en lengua española.
- Saber saludar y despedirse.
- Dar las gracias o rechazar ofrecimientos. Así mismo saber también invitar u ofrecer algo a alguien.
- Saber dar información sobre sí mismo y pedir información sobre lo que le interese
- Conocer un léxico relacionado con el cuerpo humano, hogar, familia, y laboral, clima...
- Saber rellenar una ficha en la que se pidan sus datos personales
- Saber formular un currículum
- Saber manejar Internet a nivel de usuario para poder obtener información que le pueda interesar, como trabajo, vivienda, prestaciones...
- Poder manejar un español que le capacite para desempeñar su trabajo.
- Ser capaces de entender algunos programas de radio y televisión, sobre todo aquellos que sean más de su interés, ocio, información, cultura...
- Poder usar las secciones de las publicaciones de prensa que más les interese como: búsqueda de trabajo, vivienda, prestaciones...
- Ser capaces de pedir información referente a viajes: horarios, medios de transporte, rutas... Saber cómo pedirla y a quién dirigirse. Así mismo ser capaces de interpretar los billetes de viaje, horarios, fila, asiento....
- Poder concertar o rechazar una cita.

Se hace una atención muy especial a la pragmática de la lengua para que no

existan malos entendidos entre ellos y las personas españolas con las que tendrán que relacionarse.

#### **4. Características del aula**

Normalmente se trabaja en un espacio donde todos tengan cabida y al menos dispongan de una silla para cada alumno y una mesa en la que puedan llevar a cabo su aprendizaje. Así mismo se cuenta también con una pizarra, equipo de música y televisión. Si las condiciones lo requieren se podría usar en el aula un equipo de informática con conexión a la red.

El número de alumnos oscila entre 13 y 20 personas, pudiendo ser menos según los días. Hay que considerar que muchos de ellos trabajan y por tanto su absentismo a la clase está vinculado a las exigencias laborales.

Los alumnos son de diversas nacionalidades, edades, sexo, nivel de español, nivel cultural, y formación académica o profesional.

#### **5. Duración**

Para la adquisición de las estrategias específicas de cada unidad, se precisa de dos sesiones semanales de 3 horas cada sesión.

El curso normalmente se desarrolla durante un período de cinco meses. Pero normalmente los alumnos abandonan antes, por motivos laborales o personales.

#### **6. Metodología utilizada**

Las metodologías son variadas. Debido a las características del alumnado y a las del profesorado se comienza por un método comunicativo, en el que por medio de gestos, dibujos o pequeñas traducciones a una lengua que pueda resultar común tanto a alumnos como a profesores, el grupo pueda darse a conocer, y cada uno dé unas pequeñas informaciones sobre su lugar de procedencia, tiempo que lleva en España, profesión, estado civil....

La motivación principal que mueve a los alumnos a asistir a este tipo de clases es adquirir las herramientas necesarias que les posibiliten enfrentarse a la vida laboral. Por ello las clases están basadas en la enseñanza del español con fines específicos. Por lo ya expuesto anteriormente, pensamos que este enfoque educativo puede ser útil también al grupo de inmigrantes que arriban a España con o sin contrato laboral pero con la intención de incorporarse lo antes posible al mercado laboral, y por ello necesitan de unas estrategias de comunicación que les sirvan para poder desenvolverse de una forma eficaz en el menor tiempo posible. Por lo tanto se selecciona una serie de enunciados que el alumno tendrá que ejercitar en el aula y se le hará ver lo productivos que pueden llegar a ser. Pues a veces con el aprendizaje de pocos esquemas pueden ver que estos sirven para ser usados en diferentes contextos.

Cada unidad consta de una serie de situaciones que giran en torno a unos patrones de lengua, y las situaciones en las que dichos patrones se pueden llevar a cabo.

Partiendo pues de un uso específico de lengua, se recurre al método comunicativo, a través de los ejemplos se facilita al alumno la inducción de las normas generales, y el profesor evalúa sobre todo que la comunicación sea eficaz, apartándose de una corrección exhaustiva, para centrarse en que el alumno consiga entender y hacerse entender.

Se trata pues de una enseñanza claramente orientada hacia la obtención de un fin específico.

El aula se convierte en un escenario donde se enseña a los alumnos a actuar y a dramatizar situaciones de la manera más convincente posible. Porque estamos convencidos de que en el aprendizaje de una lengua con unos propósitos determinados,

no solo intervienen elementos lingüísticos, sino que así mismo todo el sistema va acompañado de unos ademanes y maneras de actuar de las cuales depende la credibilidad del hablante.

Esta práctica no solo proporciona al alumno unos mecanismos para su comunicación, sino que además con ella se produce la socialización de los componentes del aula, profesores y alumnos. En este punto hay que destacar que no todos los alumnos están predispuestos a llevar este tipo de prácticas en el aula, sólo cuando comprenden lo efectivo del ejercicio, se prestan a la realización del mismo.

Pero no solamente se emplea el aula como un escenario donde los alumnos tienen que interpretar de la manera más convincente un papel que más tarde podrán trasladar a la vida cotidiana; así mismo también se dedican unas horas a la realización de ejercicios donde el alumno pueda ir aprendiendo de forma inductiva reglas que tradicionalmente se han adquirido a base de estudio y de ejercicios, como son: conjugación verbal, concordancia de género y número, léxico específico o no.

Se emplean distintos tipos de ejercicios, como rellenar huecos con elecciones múltiples, crear campos semánticos, y especialmente se trabaja la lectura y la comprensión de la misma. El alumno necesita no sólo ver cómo es corregido oralmente sino que también precisa ver por escrito los avances de sus progresos, y las correcciones escritas hechas por el profesor le sirven para fijar mejor los fallos y no volver a cometerlos.

Entre las estrategias de aprendizaje, se trabaja el manejo del diccionario y las ventajas que puede ofrecer si se hace un correcto uso del mismo.

Como ya se ha indicado y debido a las necesidades del alumnado, la enseñanza del uso de internet es muy tenida en cuenta puesto que es una vía que les puede facilitar muchas de sus demandas. Porque el fin primordial es que el alumno pueda obtener sus objetivos con una lengua que en principio desconoce y en un mundo donde solamente es válida dicha lengua. El profesor no pone los contenidos ni los objetivos, sino que estos los expone el alumnado, ya que su principal motivación es la supervivencia con una lengua que desconocen. Y así mismo el evaluador tampoco es el profesor, sino que el éxito de los progresos se van a reflejar en lo efectivo o no de su relación con los otros.

## **7. Conclusión**

Aunque la enseñanza de las lenguas con fines específicos en principio se desarrolló para atender a un alumnado bastante alejado del inmigrante de pocos recursos económicos, creemos que muchas de sus técnicas pueden servir para dar cobertura inmediata a las necesidades de los inmigrantes que llegan a España sin apenas ningún conocimiento de la lengua, pero a quienes el uso de la misma les es necesario desde el momento que aterrizan. Aunque no disponemos de muchos datos por falta de tiempo, lo que sí se puede constatar es que con los alumnos con quienes se ha ejercitado esta práctica, los resultados han sido favorables, ya que han podido rendir más y mejor en el mismo tiempo que usando cualquier otro método.

## **8. Unidad para realizar en el aula**

Aprender frases hechas:

*Apartado A*

- Buenas tardes, noches, días... ¿Qué tal pasó la noche? ¿Ha dormido bien? ¿Cómo estamos hoy?
- ¿Qué desea? ¿Le atienden? ¿Quiere algo? ¿En qué puedo atenderle? ¿Necesita algo?
- ¿Le gusta? ¿Está a su gusto? ¿Este o prefiere otro? ¿Le va bien así? ¿Está

cómodo?

- ¿Desea algo más? ¿Quiere otra cosa? ¿Me puedo retirar?
- Si necesita algo me llama. Para lo que quiera me llama. Bueno, le dejo, si necesita algo me avisa. Cuando termine me avisa. Estoy por aquí, si me necesita me llama.
- Bueno, me marcho. Adiós, hasta mañana. Le dejo, ya terminé. Son X €. Buenas noches, tardes, días. Su vuelta. Que descanse. Hasta mañana. Que pase un buen día, noche.

#### *Apartado B*

- Buenos días, tardes, noches; bien, regular, mal; ¿y tú?
- Un café, cerveza, cortar y lavar, teñirme, ayúdeme a levantarme. Quiero desayunar, limpia esta zona.
- Sí, perfecto gracias. Este mismo, muchas gracias. Si, sí, estoy bien, gracias. ¿Podría cambiarlo, cambiarme, por favor?
- No, de momento no, gracias, puede retirarse. Vale, no se apure, ya me apañó. Sí, sí, vaya a sus cosas, que yo ya le aviso si quiero algo. Tranquilo/a, ya lo llamo si lo necesito. No, gracias, estoy bien así.
- No, gracias. ¿Cuánto es? ¿Me da la cuenta, por favor? Buenas noches. Hasta mañana, igualmente.

### **8.1. Uso del método comunicativo**

Se ha dividido una posible conversación en cinco momentos: a cada momento del apartado A corresponde un momento del apartado B en el mismo orden; así se pueden intercambiar las posibles expresiones, una de A con varias de B según sea el caso.

La actividad se realiza en la clase. Dos alumnos interpretan un papel y optan por unas de las opciones del apartado A o B.

Apartado A: opciones posibles para

- Dependientes
- Peluqueros
- Camareros
- Cuidadores de personas mayores
- Cuidadores de niños
- Empleados domésticos

Apartado B: opciones posibles para usar en:

- Un bar
- Peluquería
- Centro de salud
- Una tienda
- Cualquier establecimiento público o privado

Aceptación alta.

### **8.2. Actividades complementarias escritas**

Relacionar una frase de la casilla b con otra de la casilla a

**a**

Buenos días

¿Necesita algo más?

Sí, perfecto, gracias

**b**

Un café

Hola

¿Está todo bien?

### 8.3. Uso de método inductivo

Paralelamente se exponen los paradigmas verbales del verbo ser y estar acompañados de ejercicios de relleno de huecos donde se les pone el verbo la persona y ellos tienen que conjugarlo

*ser*

Yo \_\_\_\_\_

Tu \_\_\_\_\_

Él / Usted \_\_\_\_\_

*estar*

Yo \_\_\_\_\_

Tú \_\_\_\_\_

Él / Usted \_\_\_\_\_

Aceptación alta.

### 8.4. Conclusiones

En poco tiempo el alumno sale preparado para poder desempeñar una actividad laboral en mejores condiciones.

La valoración de los alumnos es positiva debido a:

- Compromiso en el aula
- Se ven corregidos en sus ejercicios escritos
- Notan que lo que aprenden les sirve en su vida cotidiana
- No hacen falta muchos conocimientos de la lengua española para este tipo de actividades.
- Refuerza las relaciones entre los alumnos creando vínculos de amistad después del aula.

Atienden a las necesidades de todo tipo de estudiantes independientemente de cual sea su experiencia en el aprendizaje de cualquier materia y especialmente en el aprendizaje de las lenguas.

### Bibliografía

- Aguirre Beltrán, Blanca. (1998) “Enfoques, metodología y orientaciones didácticas en la enseñanza del español con fines específicos”. *Carabela*, nº 44.
- Gómez Molina, José Ramón. “La competencia léxica en el currículo de español para fines específicos (EpFC)”. *II Congreso Internacional de Español para fines específicos*. Universidad de Valencia.
- Sanz Álava. “Las prestaciones orales en el español profesional”. *I Congreso Internacional de Español para fines específicos*. Universidad Politécnica de Valencia.